

5-3-2014

Graduate Recital: Abigail Doering, soprano

Abigail Doering

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

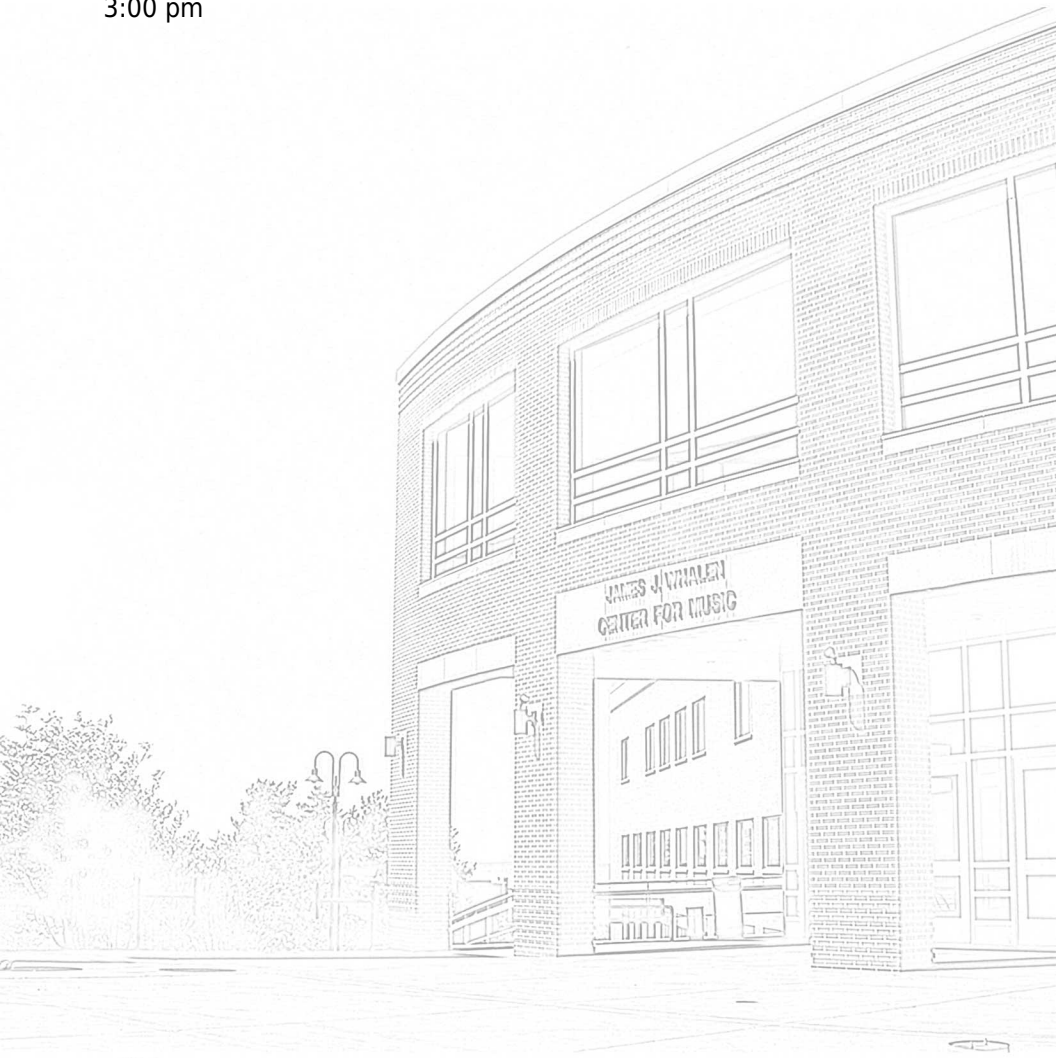
Doering, Abigail, "Graduate Recital: Abigail Doering, soprano" (2014). *All Concert & Recital Programs*. 660.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/660

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Graduate Recital:
Abigail Doering, soprano

Accompanist: Richard Montgomery

Hockett Family Recital Hall
Saturday, May 3rd, 2014
3:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

I attempt from love's sickness to fly
Pursue thy conquest, love
(from *Dido and Aeneas*)
Hark! The ech'ing Air
(from *The Fairy Queen*)

Henry Purcell
(1659-1695)

Per pietà, bell'idol mio
Malinconia, Ninfa gentile
Vanne, o rosa fortunata

Vincenzo Bellini
(1801-1823)

O lieb
Enfant, si j'étais roi
Oh! Quand je dors

Franz Liszt
(1811-1886)

Der Hölle Rache
from *Die Zauberflöte*

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Intermission

Cantata No. 202

Weichet nur, betrübte Schatten
Die Welt wird wieder neu
Phöbus eilt mit schnellen Pferden
Drum sucht auch Amor sein Vernügen
Wenn die Frühlingslüfte streichen
Und dieses ist das Glücke
Sich üben im Lieben
So sei das Band der keuschen Liebe
Sehet in Zufriedenheit

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Randi Rudolph, Elizabeth Schmitt, Sonsoles Llodrá, Christopher Sforza, Paul Grobey, Eric Perreault

Translations

Per pietà bell'idol mio

Per pietà, bell'idol mio,
Non mi dir ch'io sono ingrata;
Infelice e sventurato
Abbastanza il Ciel mi fa.

Se fedele a te son io,
se mi struggo ai tuoi bei lumi,
sallo amor, lo sanno i Numi
il mio core, il tuo lo sa.

For pity's sake, my beautiful idol,
Do not tell me that I am
ungrateful;
Unhappy and unfortunate
enough
Has heaven made me.

That I am faithful to you,
That I languish under your bright
gaze,
Love knows, the gods know
My heart knows, and yours
knows.

Malinconia, Ninfa gentile

Malinconia, Ninfa gentile,
La vita mia consacro a te;
I tuoi piaceri chi tiene a vile
Ai piacer veri nato non è.

Fonti e colline chiesi agli Dei;
m'udiro alfine, pago io vivrò,
né mai quell fonte co' desir miei,
né mai quell monte trapasserò.

Melancholy, gentle nymph,
I devote my life to you;
One who despises your pleasures
Is not born to true pleasures.

I asked the gods for fountains and hills;
I will live satisfied,
Even though, with my desires, I never
Go beyond that fountain and that
mountain.

Vanne, o rosa fortunata

Vanne, o rosa fortunata,
A posar di Nice in petto
Ed ognun sarà costretto
La tua sorte invidiar.

Oh, se in te potessi anch'io
Trasformarmi un sol momento;
Non avria più bel contento
Questo core a sospirar.

Ma tu inchini dispettosa,
Bella rosa impallidita,
La tua fronte scolorita
Dallo sdegno e dal dolor.

Bella rosa, è destinata
Ad entrambi un'ugual sorte;
Là trovar dobbiam la morte,
Tu d'invidia ed io d'amor.

Go, fortunate rose,
To rest at Nice's breast
And all will be forced
To envy your fate.

Oh, if I could change myself
Into you, but for a moment,
my heart would long
for no greater happiness

But you bow your head with spite,
Fair faded rose.
your brow loses all color
From disdain and pain.

Lovely rose, it is destined,
That we meet the same fate;
We shall both meet death there,
You from envy and I of love.

O lieb

O lieb, so lang du lieben kannst!
o lieb, so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt die Stunde kommt

Wo du an gräbern stehst und klagst.

Und Sorge, daß dein Herze glüht
Und Liebe hegt und Liebe trägt,
so lang ihm noch ein ander Herz
in Liebe warm entgegenschlägt.

Und wer dir seine Brust erschließt,
o tu ihm, was du kannst, zu lieb!
Und mach ihm jede Stunde froh,
Und mach ihm keine Stunde trüb

Und hüte deine Zunge wohl!
Bald ist ein böses Wort gesagt.
O Gott, es war nicht böß gemeint;
der Andre aber, geht und klagt.

o lieb, so lang du lieben kannst!

O love, love as long as you can!
O love, love as long as you will!
The time will come, the time will
come,
When you will stand grieving at the
grave.

And let it be that your heart glows
And nurtures and carries love,
as long as another heart is still
Warmly bestruck by love for you.

And to one who spills his breast to
you,
O to him, do what you can, in love!
And make him happy for each
moment,
And never let him be sad for one

And guard your tongue tightly,
In case any slight escapes your
mouth!
O God, it was not meant that way,
But the other recoils, hurt and
sighing.

O love, love as long as you can!

Enfant, si j'étais roi

Enfant, si j'étais roi, je donnerais
l'empire,
Et mon char, et mon sceptre, et mon
peuple à genoux,
Et ma couronne d'or, et mes bains de
porphyre,
Et mes flottes à qui la mer ne peut
suffire,
Pour un regard de voux!

Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les
ondes,
Les anges, les démons courbés
devant ma loi,
Et le profond Chaos, aux entrailles
fécondes,
L'éternité l'espace et les cieus et les
mondes,
Pour un baiser de toi!

Oh! Quand je dors

Oh! quand je dors, viens auprès de ma
couche,
Comme à Pétrarque apparaissait Laura.
Et qu'en passant ton haleine me touche,

Child, if I were king, I would give the
empire,
And my chariot, and my scepter, and
my people,
And my golden crown, and my
porphyry baths,
And my fleets that the sea could not
behold,
For one of your glances!

If I were God, earth and heaven with
the waves,
The angels, the demons bent before
my law,
And the chaos of the fertile deep,
Eternity, space, the heavens and the
world,
For a kiss from you!

Oh! when I sleep, approach my bed,
Like Laura appeared to Petrarch.
and as you pass, touch me with your

Soudain ma bouche s'entrouvrira!
Sur mon front morne
où peut-être s'achève
Un songe noir qui trop longtemps dura,
Que ton regard comme un astre s'élève
Et soudain mon rêve Rayonnera!
Puis, sur ma lèvre où voltige une
flamme
Eclair d'amour que Dieu même épura,
Pose un baiser, et d'ange deviens
femme
Soudain mon âme S'éveillera!

breath,
Suddenly my lips will part!
On my sad face, where perhaps
a dark dream has rested for too long a
time,
let your gaze lift like a star
at once my dream will be radiant!
Then, on my lips, where a flame flickers
A flash of love that God himself purified
Place a kiss and from an angel become
a woman
Suddenly my soul will awaken!

Der Hölle Rache

Der Hölle Rache kocht in meinem
Herzen;
Tod und Verzweiflung,
Tod und Verzweiflung flammen um mich
her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todes
Schmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr.

The wrath of hell within my breast I
cherish;
Death, desperation
Death, desperation prompt the oath I
swore!
If by your hand Sarastro does not perish
Then as my daughter I know you never
more.

Verstoßen sei auf ewig,
Verlassen sei auf ewig,
Zertrümet sei'n auf ewig
Alle Bande der Natur.

Abandoned be forever
Forsaken be forever
And shattered be forever
All the forces of natures bind.

Wenn nicht durch dich Sarastro wird
erblassen!
Hört! Rache-götter!
Hört! Der Mutter Schwur!

If not through you Sarastro's life be
taken!
Hark! Gods of vengeance!
Hark! A Mother's cry!

Weichet nur, betrübte schatten

Weichet nur, betrübte Schatten,
Frost und Winde, geht zur Ruh!
Florens Lust Willder Brust
Nichts als frohes Glück verstatten,
Denn sie trägt blumen zu.

Give way now, dismal shadows,
Frost and wind, go to rest!
Flora's delight will grant our hearts
nothing but joyful fortune
For she comes bearing flowers.

Die Welt wird wieder neu

Die Welt wird wieder neu,
Auf Bergen und in Gründen
Will sich die Anmut doppelt schön
verbinden,
Der Tag ist von der Kälte frei.

The world becomes new again,
On hills and in valleys
Beauty will unite and be doubly fair,
The day is free from cold.

Phoebus eilt mit schnellen Pferden

Phoebus eilt mit schnellen Pferden
Durch die neugeborne Welt,
Ja weil sie ihm wohlgefällt,
Will er selbst ein Buhler werden.

Phoebus hurries with swift horses
Through the newborn world,
yes, since this delights him so much,
He himslef wants to become a lover.

Drum sucht auch Amor sein Vergnügen

Drum sucht auch Amor sein
Vergnügen,
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,
Wenn Florens Pracht sich herrlich
macht,
Und wenn in einem Reich,
Den schönen Blumen gleich,
Auch Herzen feurig siegen.

Therefore Love also seeks his delight,
When purple laughs in the meadows,
When Flora's splendor becomes
glorious,
And when in his kingdom,
Like the beautiful flowers,
Hearts also are victorious in their
ardor.

Wenn die Frühlinglüfte streichen

Wenn die Frühlinglüfte streichen
Und durch bunte felder wehn,
Pflegt auch Amor auszuschleichen,
um nach seinem Schmuck zu sehn,
Welcher, glaubt man dieser ist:
Daß ein Herz das andre küßt.

When the spring breezes blow
And waft through the colorful fields,
It is Love's custom also to sneak out
To see what is his own glory
And that, perople believe, is this:
When one heart kisses another.

Und dieses ist das Glükke

Und dieses ist das Glükke,
daß durch ein hohes Gunstgeschikke
Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,
An dem viel Heil und Segen pranget

And this is good fortune,
When through a lofty gift of fate
two sould obtain one jewel,
Which is splendid with health and
blessing

Sich üben im Lieben

Sich üben im Lieben,
In Scherzen sich herzen
Ist besser als Florens vergängliche
Lust.
Hier quellen die Wellen,
Hier lachen und wachen

To become adept in love,
To jest and caress
Is better than Flora's passing
pleasure.
Here the waves flow,
Here laugh and watch

Die siegenden Palmen auf Lippen und
Brust.

The palms of victory on lips and
breast.

So sei das Band der keuschen Liebe

So sei das Band der keuschen Liebe,
Verlobte Zwei,
Vom Unbestand des Wechsels frei!
Kein jäher Fall
noch Donnerknall
erschrecke die verliebten Triebe.

May the union of chaste love,
Beloved couple,
Be free from the fickleness of
change!
May no sudden accident,
No thunderclap
Frighten your amorous desires!

Sehet in Zufriedenheit

Sehet in Zufriedenheit
tausend helle Wohlfahrtstage,
daß bald beider Folgezeit
eure Liebe Blumen trage.

See in contentment
A thousand bright and prosperous
days,
So that soon as time passes
Your love may bear its flower!